

64
At-Taghâbun
Exposition
Mutual Disillusion, Haggling

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. ALL THAT THERE is in the heavens and the earth sings the praises of God. His the sovereignty and His is the praise, and He has power over everything.
- NQ** Whatsoever is in the heavens and whatsoever is on the earth glorifies Allâh. His is the dominion, and to Him belong all the praises and thanks, and He is Able to do all things.
- PK** All that is in the heavens and all that is in the earth glorifieth Allah; unto Him belongeth Sovereignty and unto Him belongeth praise, and He is Able to do all things.
- SH** Whatever is in the heavens and whatever is in the earth declares the glory of Allah; to Him belongs the kingdom, and to Him is due (all) praise, and He has power over all things.
- YU** Whatever is in the heavens and on earth, doth declare the Praises and Glory of Allah: to Him belongs dominion, and to Him belongs praise: and He has power over all things.

2.

- AA** It is He who created you, though one of you is an infidel and one of you a believer; yet God perceives what you do.
- NQ** He it is Who created you, then some of you are disbelievers and some of you are believers. And Allâh is All-Seer of what you do.
- PK** He it is Who created you, but one of you is a disbeliever and one of you is a believer, and Allah is Seer of what ye do.
- SH** He it is Who created you, but one of you is an unbeliever and another of you is a believer; and Allah sees what you do.
- YU** It is He Who has created you; and of you are some that are Unbelievers, and some that are Believers: and Allah sees well all that ye do.

3.

- AA** He created the heavens and the earth with deliberation, and gave you form, and shaped you well; and to Him is your returning.
- NQ** He has created the heavens and the earth with truth, and He shaped you and made good your shapes, and to Him is the final Return.
- PK** He created the heavens and the earth with truth, and He shaped you and made good your shapes, and unto Him is the journeying.
- SH** He created the heavens and the earth with truth, and He formed you, then made goodly your forms, and to Him is the ultimate resort.
- YU** He has created the heavens and the earth in just proportions, and has given

you shape, and made your shapes beautiful: and to Him is the final Goal.

4.

- AA He knows what is in the heavens and the earth, and knows what you hide and what you disclose; God knows what is in the hearts.
- NQ He knows what is in the heavens and on earth, and He knows what you conceal and what you reveal. And Allâh is the All-Knower of what is in the breasts (of men).
- PK He knoweth all that is in the heavens and the earth, and He knoweth what ye conceal and what ye publish. And Allah is Aware of what is in the breasts (of men).
- SH He knows what is in the heavens and the earth, and He knows what you hide and what you manifest; and Allah is Cognizant of what is in the hearts.
- YU He knows what is in the heavens and on earth; and He knows what ye conceal and what ye reveal: yea, Allah knows well the (secrets) of (all) hearts.

5.

- AA Has not the account of those who disbelieved before come to you, who tasted the torment of their action, and for whom is grievous punishment?
- NQ Has not the news reached you of those who disbelieved aforetime? And so they tasted the evil result of their disbelief, and theirs will be a painful torment.
- PK Hath not the story reached you of those who disbelieved of old and so did taste the ill-effects of their conduct, and theirs will be a painful doom.
- SH Has there not come to you the story of those who disbelieved before, then tasted the evil result of their conduct, and they had a painful punishment?
- YU Has not the story reached you, of those who rejected Faith aforetime? So they tasted the evil result of their conduct; and they had a grievous Penalty.

6.

- AA This was so because their apostles came to them with clear proofs, but they said: "What. Can a mortal show us the way?" And they denied and turned away; but God was unconcerned. God is all-sufficient, worthy of praise.
- NQ That was because there came to them their Messengers with clear proofs (signs), but they said: "Shall mere men guide us?" So they disbelieved and turned away (from the truth), and Allâh was not in need (of them). And Allâh is Rich (Free of all wants), Worthy of all praise.
- PK That was because their messengers (from Allah) kept coming unto them with clear proofs (of Allah's Sovereignty), but they said: Shall mere mortals guide us? So they disbelieved and turned away, and Allah was independent (of them). Allah is Absolute, Owner of Praise.
- SH That is because there came to them their messengers with clear arguments, but they said: Shall mortals guide us? So they disbelieved and turned back, and Allah does not stand in need (of anything), and Allah is Self-sufficient, Praised.
- YU That was because there came to them messengers with Clear Signs, but they said: "Shall (mere) human beings direct us?" So they rejected (the Message) and turned away. But Allah can do without (them): and Allah is free of all needs, worthy of all praise.

7.

- AA The unbelievers claim that they will not be raised again. Tell them: "Why not? By my Lord, you will certainly be raised again, and then informed of what you had done. That is how the law of God works inevitably."
- NQ The disbelievers pretend that they will never be resurrected (for the Account). Say (O Muhammad SAW): "Yes! By my Lord, you will certainly be resurrected,

then you will be informed of (and recompensed for) what you did, and that is easy for Allāh.

- PK Those who disbelieve assert that they will not be raised again. Say (unto them, O Muhammad): Yea, verily, by my Lord! ye will be raised again and then ye will be informed of what ye did; and that is easy for Allah.
- SH Those who disbelieve think that they shall never be raised. Say: Aye! by my Lord! you shall most certainly be raised, then you shall most certainly be informed of what you did; and that is easy to Allah.
- YU The Unbelievers think that they will not be raised up (for Judgment). Say: "Yea, By my Lord, Ye shall surely be raised up: then shall ye be told (the truth) of all that ye did. And that is easy for Allah."

8.

- AA So believe in God, His Apostle and the Light We have sent down. God is well aware of what you do.
- NQ Therefore, believe in Allāh and His Messenger (Muhammad SAW), and in the Light (this Qur'ân) which We have sent down. And Allāh is All-Aware of what you do.
- PK So believe in Allah and His messenger and the light which We have revealed. And Allah is Informed of what ye do.
- SH Therefore believe in Allah and His Messenger and the Light which We have revealed; and Allah is Aware of what you do.
- YU Believe, therefore, in Allah and His Messenger, and in the Light which we have sent down. And Allah is well acquainted with all that ye do.

9.

- AA The day He will gather you together on the Day of Gathering, will be the day of Judgement. He who believed and did the right, will have his evil deeds expunged by God and admitted to gardens with rivers flowing by, and abide there perpetually. This will be the great achievement of success.
- NQ (And remember) the Day when He will gather you (all) on the Day of Gathering, that will be the Day of mutual loss and gain (i.e. loss for the disbelievers as they will enter the Hell-fire and gain for the believers as they will enter Paradise). And whosoever believes in Allāh and performs righteous good deeds, He will remit from him his sins, and will admit him to Gardens under which rivers flow (Paradise) to dwell therein forever, that will be the great success.
- PK The day when He shall gather you unto the Day of Assembling, that will be a day of mutual disillusion. And whoso believeth in Allah and doeth right, He will remit from him his evil deeds and will bring him unto Gardens underneath which rivers flow, therein to abide for ever. That is the supreme triumph.
- SH On the day that He will gather you for the day of gathering, that is the day of loss and gain; and whoever believes in Allah and does good, He will remove from him his evil and cause him to enter gardens beneath which rivers flow, to abide therein forever; that is the great achievement.
- YU The Day that He assembles you (all) for a Day of Assembly, - that will be a Day of mutual loss and gain (among you), and those who believe in Allah and work righteousness, - He will remove from them their ills, and He will admit them to Gardens beneath which Rivers flow, to dwell therein for ever: that will be the Supreme Achievement.

10.

- AA Those who did not believe and denied Our revelations will be inmates of Hell, where they will abide for ever, and how evil a journey's end!
But those who disbelieved (in the Oneness of Allāh - Islāmīc Monotheism) and

- NO** denied Our Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.), they will be the dwellers of the Fire, to dwell therein forever. And worst indeed is that destination[].
- PK** But those who disbelieve and deny Our revelations, such are owners of the Fire; they will abide therein - a hapless journey's end!
- SH** And (as for) those who disbelieve and reject Our communications, they are the inmates of the fire, to abide therein and evil is the resort.
- YU** But those who reject Faith and treat Our Signs as falsehoods, they will be Companions of the Fire, to dwell therein for aye: and evil is that Goal.

11.

- AA** No calamity befalls unless God dispenses. He guides the heart of whosoever believes in God; and God has knowledge of everything.
- NO** No calamity befalls, but with the Leave [i.e. decision and Qadar (Divine Preordainments)] of Allâh, and whosoever believes in Allâh, He guides his heart [to the true Faith with certainty, i.e. what has befallen him was already written for him by Allâh from the Qadar (Divine Preordainments)], and Allâh is the All-Knower of everything.
- PK** No calamity befalleth save by Allah's leave. And whosoever believeth in Allah, He guideth his heart. And Allah is Knower of all things.
- SH** No affliction comes about but by Allah's permission; and whoever believes in Allah, He guides aright his heart; and Allah is Cognizant of all things.
- YU** No kind of calamity can occur, except by the leave of Allah: and if any one believes in Allah, (Allah) guides his heart (aright): for Allah knows all things.

12.

- AA** Obey God and obey His Apostle. If you turn away, the duty of the Apostle is to convey the message clearly.
- NO** Obey Allâh, and obey the Messenger (Muhammad SAW), but if you turn away, then the duty of Our Messenger is only to convey (the Message) clearly.
- PK** Obey Allah and obey His messenger; but if ye turn away, then the duty of Our messenger is only to convey (the message) plainly.
- SH** And obey Allah and obey the Messenger, but if you turn back, then upon Our Messenger devolves only the clear delivery (of the message).
- YU** So obey Allah, and obey His Messenger: but if ye turn back, the duty of Our Messenger is but to proclaim (the Message) clearly and openly.

13.

- AA** God: There is no god but He; and in God should believers place their trust.
- NO** Allâh! Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), and in Allâh (Alone), therefore, let the believers put their trust.
- PK** Allah! There is no Allah save Him. In Allah, therefore, let believers put their trust.
- SH** Allah, there is no god but He; and upon Allah, then, let the believers rely.
- YU** Allah! There is no god but He: and on Allah, therefore, let the Believers put their trust.

14.

- AA** O believers, some of your spouses and children are your enemies, so beware of them! Yet if you forbear, overlook, and forgive, God is indeed forgiving and kind.
- NO** O you who believe! Verily, among your wives and your children there are enemies for you (i.e. may stop you from the obedience of Allâh), therefore beware of them! But if you pardon (them) and overlook, and forgive (their

faults), then verily, Allâh is Oft-Forgiving, Most Merciful.

PK O ye who believe! Lo! among your wives and your children there are enemies for you, therefor beware of them. And if ye efface and overlook and forgive, then lo! Allah is Forgiving, Merciful.

SH O you who believe! surely from among your wives and your children there is an enemy to you; therefore beware of them; and if you pardon and forbear and forgive, then surely Allah is Forgiving, Merciful.

YU O ye who believe! Truly, among your wives and your children are (some that are) enemies to yourselves: so beware of them! But if ye forgive and overlook, and cover up (their faults), verily Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.

15.

AA Your wealth and children are surely meant as trial for you: But with God is the great reward.

NQ Your wealth and your children are only a trial, whereas Allâh! With Him is a great reward (Paradise).

PK Your wealth and your children are only a temptation, whereas Allah! with Him is an immense reward.

SH Your possessions and your children are only a trial, and Allah it is with Whom is a great reward.

YU Your riches and your children may be but a trial: but in the Presence of Allah, is the highest, Reward.

16.

AA So fear God as much as you can, and listen and obey, and spend in charity for your own good. He who is saved from his own avarice will be successful.

NQ So keep your duty to Allâh and fear Him as much as you can; listen and obey; and spend in charity, that is better for yourselves. And whosoever is saved from his own covetousness, then they are the successful ones.

PK So keep your duty to Allah as best ye can, and listen, and obey, and spend; that is better for your souls. And whoso is saved from his own greed, such are the successful.

SH Therefore be careful of (your duty to) Allah as much as you can, and hear and obey and spend, it is better for your souls; and whoever is saved from the greediness of his soul, these it is that are the successful.

YU So fear Allah as much as ye can; listen and obey and spend in charity for the benefit of your own soul and those saved from the covetousness of their own souls,- they are the ones that achieve prosperity.

17.

AA If you lend a goodly loan to God, He will double it for you, and forgive you. God knows the worth of good deeds and is clement,

NQ If you lend to Allâh a goodly loan (i.e. spend in Allâh's Cause) He will double it for you, and will forgive you. And Allâh is Most Ready to appreciate and to reward, Most Forbearing,

PK If ye lend unto Allah a goodly loan, He will double it for you and will forgive you, for Allah is Responsive, Clement,

SH If you set apart for Allah a goodly portion, He will double it for you and forgive you; and Allah is the Multiplier (of rewards), Forbearing,

YU If ye loan to Allah, a beautiful loan, He will double it to your (credit), and He will grant you Forgiveness: for Allah is most Ready to appreciate (service), Most Forbearing,-

18.

- AA The knower of the unknown and the known, all-mighty and all-wise.
- NO All-Knower of the unseen and seen, the All-Mighty, the All-Wise.
- PK Knower of the Invisible and the Visible, the Mighty, the Wise.
- SH The Knower of the unseen and the seen, the Mighty, the Wise.
- YU Knower of what is open, Exalted in Might, Full of Wisdom.